

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, БҮГД НАЙРАМДАХ  
ФРАНЦ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНД ИРТЭНИЙ  
ХЭРТГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН  
ҮЗҮҮЛЭХ, ИРТЭНИЙ ХЭРТГИЙН ТАЛААРХ ШИЙДВЭРИЙГ  
ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРӨХ, БИЕЛҮҮЛЭХ ТУХАЙ КОНВЕНЦИ

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Франц  
Улсын Засгийн газар,

Эрх зүйн салбар дахь харилцааг хөгжүүлэн бэхжүүлэх  
эргэмэлзлэлийг удирдлага болгон,

Энэхүү Конвенцийг байгуулахаар шийдвэрлэв.

## I БҮЛЭГ

### НИЙТЛЭГ ҮНДЭСЛЭЛ

#### I дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр улс тус бүр иргэний хэргийн  
талаар эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх үүрэг хүлээнэ.  
Энэхүү Конвенцийн хүрээнд иргэний хэрэгт иргэний эрх зүй,  
худалдааны эрх зүй, гэр бүлийн эрх зүй, хөдөлмөрийн эрх  
зүйн харилцааны эрх, үүргээс үүссэн асуудлууд багтана.

2. Хоёр улсын Хууль зүйн яам энэхүү Конвенцид заасан  
үүргүүдийн биелэлтийг хангах эрх бүхий төв байгууллага мөн.

3. Эрх бүхий төв байгууллагууд нь үүрэг хүлээсэн улсын  
хэл дээр шууд харилцах бөгөөд тэдгээрийн үйл ажиллагаанаас  
үүссэн зардлыг нөхөн төлөхийг шаардахгүй.

#### 2 дугаар зүйл

Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн Хэлэлцэн тохирогч  
нэг улсын хүсэлт, үүрэг хүлээсэн нөгөө улсын нийгмийн  
байгууламж, хууль тогтоомжид харшиж байвал эрх зүйн тус-  
лалцаа үзүүлэхээс татгалзаж болно.

## 3 дугаар зүйл

Эрх бүхий төв байгууллагууд нь аль нэг улсынхаа хүсэлтээр өөрсдийн улсын хууль тогтоомжийн мэдээлэл болон шүүхийн шийдвэрийн баталгаатай хуулбарыг өгнө.

## II БҮЛЭГ

ШҮҮХИЙН БАЙГУУЛЛАГАД ХАНДАХ  
ЭРХ

## 4 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг улсын иргэд нь нөгөө улсын нутаг дэвсгэрт өөрсдийн эрх, хууль ёсны ашиг сонирхлыг хамгаалуулахдаа тухайн улсын иргэдийн нэгэн адилаар шүүхийн байгууллагад чөлөөтэй хандах эрхтэй бөгөөд шүүхийн болоод шүүн таслах ажиллагаанд тэдний адил эрх, үүрэгтэй оролцоно.

2. Өмнөх зүйлүүд нь хоёр улсын аль алины хууль ёсны дагуу байгуулагдсан хуулийн этгээдэд нэгэн адил хамаарна.

## 5 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр улсын иргэд аль нэгнийхээ нутаг дэвсгэр дээр гадаадын иргэний хувьд, оршин суух орон байргүй, байнга оршин суудаггүй учир аливаа хэлбэрийн төлбөр, барьцаа төлөх ёсгүй.

## 6 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр улсын аль нэгний шүүхийн шийдвэрээр нэхэмжлэгч болон гуравдагч этгээд нь аль нэг барьцаа буюу татвараас чөлөөлөгдсөн бол Хэлэлцэн тохирогч энэ улсын эрх бүхий төв байгууллагын хүсэлтээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсын эрх бүхий төв байгууллагад шүүхийн шийдвэр үнэ төлбөргүй хүргэгдэж гүйцэтгэгдэнэ.

## Ш БҮЛЭГ

БАРИМТ БИЧГИЙГ ДАМЖУУЛАХ,  
ГАРДУУЛАХ

## 7 дугаар зүйл

Нөгөө улсын нутаг дэвсгэр дээр оршин суугаа хүмүүст гардуулах шүүхийн болон шүүхийн бус баримт бичгүүдийг Хэлэлцэн тохирогч улсуудын эрх бүхий төв байгууллагуудаар дамжуулан хүргүүлнэ.

## 8 дугаар зүйл

Дамжуулан өгөх баримт бичгүүдийг хоёр хувь үйлдэж, үүрэг хүлээсэн тухайн орны хэл дээр орчуулгыг хавсарган хүргүүлнэ.

## 9 дүгээр зүйл

1. Баримт бичгүүдийг үүрэг хүлээсэн улс өөрийн хууль тогтоомжид заасан хэлбэрээр гардуулна.

2. Баримт бичгүүдийг гардуулсан болон гардуулах талаар хийх ажлыг хүлээн авсан баримт бичиг, нотлох баримт буюу протоколоор баталгаажуулна. Баримт бичгийн нэг хувийг түүнийг гардуулсан тухай баталгааны хамтаар мөн замаар буцаан хүргүүлнэ.

3. Даалгавар хүлээн авсан улс баримт бичгүүдийг дамжуулах буюу гардуулахад гарсан зардал, төлсөн татварыг нөхөн төлөхийг шаардахгүй.

## 10 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч улсын аль нэг нь нөгөөдөө оршин сууж буй өөрийн улсын иргэнд шүүхийн болон шүүхийн бус баримт бичгүүдийг өөрсдийн орны дипломат болон консулын ажилтнуудаар ямар нэг албадлагатайгээр шууд дамжуулна.

## II дүгээр зүйл

Өмнөх зүйлүүд нь:

- баримт бичгийг шуудангаар шууд хүрэх газарт нь явуулах;
- сонирхогч этгээд нь баримт бичгүүдийг хүргүүлэх гэж буй улсын хууль, дүрмийн дагуу төлбөрийг нь төлж баримт бичгийг нотлуулан хүргүүлэх зэрэгт саад учруулахгүй.

## IV БҮЛЭГ

## НОТОЛГОО ГАРГУУЛАХ

## I2 дугаар зүйл

1. Нэг улсын шүүхийн байгууллага нь шаардлагатай гэж үзвэл өөрийн явуулж буй нотолгоо бүрдүүлэх үйл ажиллагаанд туслалцаа үзүүлэхийг нөгөө талдаа шүүхийн даалгаврын хэлбэрээр бичих замаар хүсч болно.

2. Шүүхийн даалгаварт дор дурдсан зүйлүүдийг тусгасан байна:

а/даалгавар өгч байгаа эрх бүхий байгууллага, хэрэв боломжтой бол даалгаврыг гүйцэтгэх байгууллага;

б/зохигчдын нэр, хаяг, шаардлагатай бол тэдний төлөөлөгчийн нэр, хаяг;

в/хэргийн байдал, товч утга, нэхэмжлэлийн агуулга;

г/нотлох баримтууд.

Даалгавар эрх бүхий байгууллагын албан ёсны тэмдэг, албан тушаалтны гарын үсэгтэй байна.

3. Уг баримт бичгийг даалгавар хүлээсэн улсын хэл дээр үйлдсэн орчуулгын хамт хүргүүлнэ.

## 13 дугаар зүйл

Шүүхийн шалтгаарыг эрх бүхий төв байгууллагаар улмжлан лэмжүүлнэ. Шалтгаарыг гүйцэтгэсэн тухай материалыг түүнийг өгсөн эрх бүхий шүүхийн байгууллагад мөн замаар буцаан хургуулна.

## 14 дугаар зүйл

1. Шүүхийн шалтгаарыг биелүүлэх хэлбэрийг сонгохдоо өөрийн орны хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Харин шалтгаар хүлээн авсан улсын хууль тогтоомжийг харшлах буюу түүний ёс заншилд нийцэхгүй буюу тодорхой бэрхшээлийн улмаас биелүүлэх болт боломжгүй нөхцөлд шалтгаар өгсөн улсын хүссэн тусгай хэлбэрийг хэрэглэнэ.

3. Шүүхийн шалтгаарыг аль болох богино хугацаанд гүйцэтгэнэ.

## 15 дугаар зүйл

1. Шүүхийн шалтгаарыг биелүүлэхтэй холбоглож гарсан аливаа хэлбэрийн татвар, бусад зардлыг нөхөн төлүүлд болохгүй.

2. Шалтгаар хүлээн авсан улс нь шинжээчил төлсөн хэлс болон тусгай хэлбэрийг хэрэглэхтэй холбоглож гарсан зардлыг нөхөн төлөхийг шалтгаар өгсөн улсаас шаардах эрхтэй.

## 16 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч улсууд нь өөрсдийн иргэнд хамгаарсан шүүхийн шалтгаарыг дипломат болон консулын газруудаараа ямар нэг албадлагагүйгээр лэмжүүлан гүйцэтгүүлэх эрхтэй.

## Ү БҮЛЭГ

ШҮҮХИЙН ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН  
ЗӨВШӨӨРӨХ, БИЕЛҮҮЛЭХ

## 17 дугаар зүйл

Энэхүү бүлгийн заалтыг иргэний хэргийн талаар гарсан хоёр улсын шүүхийн шийдвэр, түүнчлэн гэм хорыг нөхөн төлүүлэх талаар гарсан эрүүгийн хэргийн таслан шийдвэрлэх тогтоолд хамааруулан хэрэглэнэ.

## 18 дугаар зүйл

Хоёр улсын аль нэгнийх нь шүүхийн гаргасан шийдвэр дараах нөхцөлийг хангасан тохиолдолд нөгөө улсын нутаг дэвсгэр дээр хүлээн зөвшөөрөгдөж гүйцэтгэж болно. Үүнд:

1. Шийдвэрийг даалгавар хүлээн авсан улсын хуулийн дагуу эрх бүхий шүүх гаргасан байна;

2. Маргаантай асуудлыг шийдвэрлэхдээ даалгавар хүлээн авсан улсын нутаг дэвсгэр дээр эрх зүйн зөрчилтэй хэм хэмжээг зохицуулахад хэрэглэдэг хуулийг баримтална. Хэрэв даалгавар хүлээн авагч улсын эрх зүйн зөрчилтэй хэм хэмжээг зохицуулахад хэрэглэдэг хуулийг хэрэглэсэн ч адил үр дүнтэй байвал аль ч улсын хуулийг хэрэглэж болно;

3. Хуулийн дагуу гарч хүчин төгөлдөр болсон шүүхийн шийдвэр заавал биелэгдэх ёстой. Харин хүүхдийн тэтгэвэр гаргуулах, насанд хүрээгүй хүүхдийг асран хамгаалах, хүүхэдтэй уулзаж байх эрхийн тухай шүүхийн шийдвэрийг түүнийг гаргасан улсын нутаг дэвсгэр дээр шууд биелүүлж болно;

4. Зохигчид шүүхийн зарлан дуудах бичгийг байнга авч байсан буюу өөрсдийгөө төлөөлсөн байх ёстой. Хэрэв өөрсдөө байцаан шийтгэх ажиллагаанд оролцоогүй бол зохигчид зарлан дуудах бичгийг цаг тухайд нь авч, өөрсдийгөө хамгаалах талаар бололцоотой хугацаагаар хангагдаж байсан байх ёстой;

5. Шийдвэр нь даалгавар хүлээн авсан улсын нийгмийн хэв журамд харшлах зүйл агуулаагүй байна;

6. Анх хэрэг гарсан орны хувьд ижил зохигчид оролцсон, хэргийн ижил бүрэлдэхүүн, нөхцөлтэй маргаан нь:

-анх даалгавар авсан улсын шүүхээр хэлэлцүүлэгдээгүй байгаа бол;

-даалгавар мэдэгдэхээс өмнө даалгавар хүлээн авагч улсад уг маргаанаар шийдвэр гараагүй бол;

-даалгавар хүлээн авагч улсад шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөхөд шаардагдах нөхцөлийг хангасан хэдий ч даалгавар хүлээн авагчид даалгавар өгөхөөс өмнө гуравдагч улсад уг маргаанаар шийдвэр гараагүй бол.

#### 19 дүгээр зүйл

1. Даалгавар хүлээн авсан улсын шүүх нөгөө улсын шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч биелүүлэхдээ өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Даалгавар хүлээн авсан улсын шүүхийн байгууллага Хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсын шүүхийн шийдвэрийг хянаж үзэхгүй.

3. Хэрэв шүүхийн шийдвэр нь хэд хэдэн хэсгээс бүтсэн байвал тэдгээрийг хэсэгчлэн гүйцэтгэж болно.

#### 20 дугаар зүйл

Шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, түүнийг биелүүлэхийг шаардаж буй этгээд дараах баримтыг бүрдүүлнэ. Үүнд:

1. Шийдвэрийн эх хуулбар хувь, түүний үнэнийг батлах бүхий л баримт бичгүүд;

2. Шийдвэрт зохих гарын үсэг зурж, шийдвэрийг албан ёсоор танилцуулсан буюу мэдэгдсэнийг нотлох аливаа баримт бичиг;

3. Шүүхэд дуудагдсан зохигчид ирээгүй бол түүнд илгээсэн зарлан дуудах хуудасны баталгаатай хувь, түүнчлэн тэрхүү зарлан дуудах хуудас нь зохигчид цаг тухайдаа очсон гэдгийг нотлох аливаа баримт бичиг;

4. Шийдвэр нь түүнийг гаргасан улсын нутаг дэвсгэр дээр заавал биелэгдэх бөгөөд нялх хүүхдийг тэжээх, бага насны хүүхдийг асрах, уулзахтай холбогдуулан шийдвэр гаргаснаас бусад нөхцөлд энгийн журмаар давж заалдах эрхгүй болсон гэдгийг нотлох баримт.

Энэхүү баримт бичгийг дипломат болон консулын ажилтнууд, эсвэл нөгөө улсын нутаг дэвсгэр дээр ийм эрх эдэлж буй этгээдээр нотлуулсан орчуулгын хамт гардуулна.

#### ҮІ БҮЛЭГ

#### ИРГЭНИЙ БАЙДАЛ БА ХУУЛИЙН ЗААЛТААС ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ

#### 21 дүгээр зүйл

1. Тухайн улс нөгөө улсын албаны хэрэгцээнд зориулан, тусгайлан хүссэний дагуу түүний иргэдийн иргэний байдлын тухай баримт бичиг, шүүхийн шийдвэрийг мэдээлнэ.

2. Иргэний гэр бүлийн байдлын талаарх хүсэлт, баримт бичгийг дипломат буюу консулын шугамгаар, шүүхийн шийдвэрийн талаарх хүсэлт, баримтуудыг эрх бүхий төв байгууллагуудаар тус тус дамжуулна.

#### 22 дугаар зүйл

Энэ Конвенцид дурдагдсан баримт бичгүүд нь хууль ёсны эсэхийг нотлох шаардлагагүй.

ҮШ БҮЛЭГ  
ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

## 23 дугаар зүйл

Энэхүү Конвенцийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдон гарч болох бэрхшээлийг дипломат шугамаар зохицуулна.

## 24 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр улс нь энэхүү Конвенцийг батлахдаа өөрсдийн Үндсэн хуульд заасан журмыг баримтлах бөгөөд уг журмыг гүйцэтгэсний дараа нөгөө улсдаа албан ёсоор мэдэгдэнэ. Хэлэлцэн тохирогч хоёр улсын аль нэг нь мэдэгдлийг хамгийн суудл хүлээн авснаас хойш хоёр дахь сарын эхний өдрөөс энэхүү Конвенци нь хүчин төгөлдөр болно.

## 25 дугаар зүйл

Энэ Конвенцийг тодорхой бус хугацаагаар байгуулах ба аль нэг улс нь түүнийг хэзээ ч цуцалж болох бөгөөд энэ тухайгаа бичгээр мэдэгдсэнийг нөгөө улс хүлээн авсан өдрөөс хойш зургаан сар өнгөрмөгц энэхүү Конвенцийг цуцалсанд тооцно.

Энэхүү Конвенцийг *Парис* хотноо монгол, франц хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх адил хүчинтэй байна.

1992 оны 2-р сарын 27

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫН НЭРИЙН ӨМНӨӨС

БҮГД НАЙРАМДАХ ФРАНЦ УЛСЫН  
ЗАСГИЙН ГАЗРЫН НЭРИЙН ӨМНӨӨС




Gedegedо hereit оа Doibot Ferhiw!

CONVENTION  
RELATIVE A L'ENTRAIDE JUDICIAIRE, LA RECONNAISSANCE  
ET L'EXECUTION DES DECISIONS  
EN MATIERE CIVILE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE MONGOLIE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

ЦАХИМ АШИГЛАГЧИЙН ХУВЬ

Le Gouvernement de Mongolie

et

le Gouvernement de la République française,

désireux de développer et renforcer leurs relations dans le domaine des relations judiciaires, ont résolu de conclure la présente Convention :

**CHAPITRE I  
DISPOSITIONS GENERALES**

**ARTICLE I**

1 - Chacun des deux Etats contractants s'engage à accorder à l'autre une entraide judiciaire en matière civile. Aux fins de la présente Convention, la matière civile comprend le droit civil, le droit de la famille, le droit commercial et le droit du travail.

2 - Les Ministères de la Justice des deux Etats sont désignés comme autorités centrales chargées de satisfaire aux obligations définies dans la présente Convention.

3 - Les autorités centrales correspondent directement entre elles dans la langue de l'Etat requis et leur intervention ne donne pas lieu à remboursement de frais.

**ARTICLE II**

L'exécution de demandes d'entraide peut être refusée si elle va à l'encontre de l'ordre public de l'Etat requis.

Gedegedo herreit 02 Doibt Ferhiwt

### ARTICLE III

Les autorités centrales se communiquent sur demande toute information sur la législation et la jurisprudence de leur Etat, ainsi que des expéditions des décisions judiciaires rendues par les tribunaux.

### CHAPITRE II ACCES A LA JUSTICE

#### ARTICLE IV

1 - Pour la défense de leurs droits et intérêts, les ressortissants de chacun des deux Etats contractants ont, dans l'autre Etat, aux mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat, libre accès aux tribunaux et, dans les procédures judiciaires, ils ont les mêmes droits et obligations.

2 - Les dispositions qui précèdent s'appliquent aux personnes morales constituées selon les lois de l'un ou l'autre des deux Etats.

#### ARTICLE V

Les ressortissants de chacun des deux Etats ne peuvent, sur le territoire de l'autre, se voir imposer ni caution ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit à raison, soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans cet Etat.

Gedegedo herreit oa Doibot Ferhiwt

## ARTICLE VI

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans l'un des deux Etats contre le demandeur ou l'intervenant dispensé de la caution ou du dépôt sous quelque dénomination que ce soit, seront, sur demande de l'autorité centrale de cet Etat adressée de l'autre Etat, rendues gratuitement exécutoires dans ce dernier.

## CHAPITRE III TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES

### ARTICLE VII

Les actes judiciaires ou extrajudiciaires destinés aux personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat sont transmis par l'intermédiaire des autorités centrales.

### ARTICLE VIII

Les actes sont adressés en double exemplaire et accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

### ARTICLE IX

1 - Les actes sont remis selon les formes prévues par la législation de l'Etat requis.

2 - La preuve de la remise ou de la tentative de remise se fait au moyen d'un récépissé, d'une attestation ou d'un procès-verbal. Ces documents accompagnés d'un exemplaire de l'acte sont retournés par la même voie.

Gedegedo herreit oa Doibot Ferhiwt

3 - Les transmissions et remises par l'Etat requis ne peuvent donner lieu au remboursement de taxes ou de frais.

#### ARTICLE X

Chacun des deux Etats a la faculté de faire remettre directement et sans contrainte par ses agents diplomatiques ou consulaires les actes judiciaires ou extrajudiciaires destinés à ses propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Etat.

#### ARTICLE XI

Les articles précédents ne font pas obstacle à la faculté :

- d'adresser directement l'acte à son destinataire par la voie postale,
- pour toute personne intéressée de faire procéder à ses frais à la notification d'un acte selon les modes en vigueur sur le territoire de l'Etat de destination.

#### CHAPITRE IV OBTENTION DES PREUVES

#### ARTICLE XII

1 - L'autorité judiciaire de l'un des deux Etats peut demander à l'autorité judiciaire de l'autre Etat de procéder par voie de commission rogatoire aux mesures d'instruction qu'elle estime nécessaires dans le cadre de la procédure dont elle est saisie.

2 - La commission rogatoire contient les indications suivantes :

- a) L'autorité requérante et, si possible, l'autorité requise ;
- b) L'identité et l'adresse des parties, le cas échéant de leurs représentants ;
- c) La nature et l'objet de l'instance et un exposé sommaire des faits ;
- d) Les actes d'instruction à accomplir.

La commission rogatoire doit être signée et revêtue du sceau de l'autorité requérante.

3 - Elle doit être accompagnée d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

#### ARTICLE XIII

Les commissions rogatoires sont transmises par l'intermédiaire des autorités centrales. Les pièces d'exécution sont retournées à l'autorité judiciaire requérante par la même voie.

#### ARTICLE XIV

1 - L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire applique sa loi interne en ce qui concerne les formes à suivre.

2 - Toutefois, il est déféré à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, à moins que celle-ci ne soit incompatible avec la loi de l'Etat requis, ou que son application ne soit pas possible, soit en raison des usages de l'Etat requis, soit de difficultés pratiques.

Gedegedo herreit oa Doibt Ferhiwt

3 - La commission rogatoire doit être exécutée dans les meilleurs délais possibles.

#### ARTICLE XV

1 - L'exécution des commissions rogatoires ne peut donner lieu au remboursement de taxes ou de frais, de quelque nature que ce soit.

2 - Toutefois, l'Etat requis a le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux experts et les frais résultant de l'application d'une forme spéciale demandée par la partie requérante.

#### ARTICLE XVI

Chacun des deux Etats a la faculté de faire exécuter sans contrainte les commissions rogatoires par ses agents diplomatiques ou consulaires lorsqu'elles concernent ses propres ressortissants.

#### CHAPITRE V

#### RECONNAISSANCE ET EXECUTION DES DECISIONS JUDICIAIRES

#### ARTICLE XVII

Le présent chapitre est applicable, en matière civile, aux décisions rendues par les tribunaux des deux Etats, y compris les décisions par les juridictions pénales statuant sur l'action civile en réparation de dommages.

#### ARTICLE XVIII

Les décisions rendues par les juridictions de l'un des deux Etats sont reconnues et peuvent être déclarées

Gedegedo herreit oa Doibt Ferhiwt

exécutoires sur le territoire de l'autre Etat si elles réunissent les conditions suivantes :

1 - La décision émane d'une juridiction compétente selon le droit de l'Etat requis.

2 - La loi appliquée au litige est celle désignée par les règles de conflit de lois admises sur le territoire de l'Etat requis. Toutefois, la loi peut être différente de la loi désignée par les règles de conflit de l'Etat requis si l'application de l'une ou l'autre loi aboutit au même résultat.

3 - La décision est passée en force de chose jugée et est exécutoire. Toutefois, en matière d'obligations alimentaires, de droit de garde d'un mineur ou de droit de visite, la décision peut être simplement exécutoire sur le territoire de l'Etat où elle a été rendue.

4 - Les parties ont été régulièrement citées à comparaître, représentées ou, si elles ont été déclarées défaillantes, l'acte introductif d'instance leur a été notifié régulièrement et en temps utile pour qu'elles puissent se défendre ;

5 - La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat requis ;

6 - Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet que dans l'Etat d'origine

- n'est pas pendant devant un tribunal de l'Etat requis premier saisi, ou

- n'a pas donné lieu à une décision rendue dans l'Etat requis, à une date antérieure à celle de la décision présentée à l'exéquat.

- n'a pas donné lieu à une décision rendue dans un Etat tiers à une date antérieure à celle de la décision présentée à l'exequatur et réunissant les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'Etat requis.

Gedegedo herreit oa Doibot Ferhiwt

#### ARTICLE XIX

1 - La procédure de reconnaissance et d'exécution de la décision est régie par le droit de l'Etat requis.

2 - L'autorité judiciaire requise ne procède à aucun examen au fond de la décision.

3 - Si la décision statue sur plusieurs chefs de décisions, l'exécution peut être accordée partiellement.

#### ARTICLE XX

La personne qui invoque la reconnaissance ou qui demande l'exécution doit produire :

1 - Une expédition complète de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité.

2 - Tout document de nature à établir que la décision a été signifiée ou notifiée.

3 - Le cas échéant, une copie certifiée de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance et toutes pièces de nature à établir que cette citation l'a atteinte en temps utile.

4 - Toutes pièces de nature à établir que la décision est exécutoire sur le territoire de l'Etat où elle a été rendue et ne peut plus, à l'exception d'une décision relative à une obligation alimentaire, à la garde d'un mineur ou au droit de visite, faire l'objet de voie de recours ordinaire.

Ces documents doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme soit par un agent diplomatique ou consulaire, soit par toute personne autorisée à cet effet sur le territoire de l'un des deux Etats.

**CHAPITRE VI**  
**ETAT CIVIL ET DISPENSE DE LEGALISATION**

**ARTICLE XXI**

1 - Chaque Etat communique à l'autre qui le demande dans un intérêt administratif dûment spécifié, les actes et les expéditions des décisions judiciaires qui concernent l'état civil des ressortissants de l'Etat requérant.

2 - Les demandes et les actes de l'état civil sont transmis par la voie diplomatique ou consulaire. Les demandes et les expéditions de décisions judiciaires, par l'intermédiaire des autorités centrales.

**ARTICLE XXII**

Les actes mentionnés dans la présente Convention sont dispensés de légalisation.

**CHAPITRE VII**  
**DISPOSITIONS FINALES**

**ARTICLE XXIII**

Les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

**ARTICLE XXIV**

Chacun des deux Etats contractants s'engage à notifier à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente

Gedegedo herreit oa Doibot Ferhiwi

Convention, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications.

ARTICLE XXV

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des deux Etats pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de sa notification par l'autre Etat.

Fait à *Paris*, en double exemplaire, en langue mongole et française, les deux textes faisant également foi.

*le 27 février 1992*

Pour le Gouvernement  
de Mongolie

Pour le Gouvernement  
de la République française



ЦАХИМ АЛШИГЛАЛТРИН ХУВЬ

Gedegedo herreit oq Doibot Ferhiwt

